

Л В К Д. В. НОВОСТИ

Милые женщины! Каждой из нас хочется хорошо выглядеть и при этом не платить сумасшедшие деньги в парикмахерских салонах. Теперь у Вас появилась уникальная возможность научиться делать красивую прическу себе и своим близким на курсе «Домашний парикмахер».

Новая страна... Новый язык... И конечно же - языковой барьер! Преодолеть его Вам поможет профессиональный педагог на курсе немецкого языка.

Ваши дети хотят научиться рисовать? Их талант подержит и разовьет Влада - профессиональный художник и педагог.

Знание английского языка необходимо всем, а в первую очередь - Вашим детям! Профессиональный педагог поможет им постичь сложный мир грамматики и поставит правильное произношение.

Вы грамотно говорите и пишете по-русски? А Ваши дети? У нас проводятся занятия по русскому языку как для детей, так и для взрослых.

На этом курсе Ваша мечта научиться играть на гитаре сможет наконец-то осуществиться! Опытный преподаватель поможет Вам, даже если Вы никогда не держали инструмент в руках!

Дамский клуб открывает свои двери! В непринужденной обстановке, за чашечкой кофе, Вы сможете обсудить новости культуры, познакомиться с

новинками косметики, пообщаться со специалистами в области страхования, медицины, психологии, похвастаться своими кулинарными достижениями.

Трудно себе представить современного человека, который может обойтись без помощи компьютера. У нас Вас научат самым необходимым навыкам работы. Вскоре Вы сможете сами вести переписку с официальными организациями или пользоваться Интернетом для работы и удовольствия. Мы ответим на Ваши вопросы: «Какой же купить компьютер и выбрать Интернет?»

Администрация

Если у Вас есть вопросы или Вы хотите записаться к нам в кружки, звоните по телефону:

0341 / 42 01 78 0

Осенний бал

11 ноября состоялся поистине русский вечер с участием фольклорной группы «Рябинушка» и развлекательно-танцевальной программой Юрия Рычкова. Веселые конкурсы и тан-

цы не оставили никого равнодушным! Большое количество гостей с трудом

поместилось в зале «Виллы», но даже это не помешало им всю веселиться, танцевать, выполнять забавные задания ведущего. Мы благодарим всех, кто был с нами, и приглашаем – приходите на огонек!



25 ноября в 18.00 часов
по адресу: Lessingstr. 7, 04109 Leipzig

Концерт джазовой музыки

Дуэт «Саксонцы из Москвы»:
Константин Козакевич,
Сергей Трембитский
исполняют произведения
Дж. Гершвина, Л. Бернштейна,
популярные произведения
50-х – 90-х годов.

9 декабря в 18.00 состоится

рождественский вечер с дуэтом «МИГ».

В программе - живая музыка, танцы, конкурсы и викторины! Все, что у нас уже было, знает, что будет весело! Не пропустите еще одну возможность хорошо отдохнуть! Выражаем особую благодарность нашему спонсору Dienstleistung Service „IGOR“, сделавшему возможной эту встречу!

Redaktion (Gerhard-Ellrodt-Str. 26, 04249 Leipzig)

Projektleiter : Mikhail Vachtchenko

Redakteur : Dr. Phil. Elena Mostepanenko

Design/Layout: Vadim Raivitch

Korrektor: Dr. Phil. Natalia Dyalovskaya

Grafik: Vlada Veselkova



Почему люди становятся убийцами?

Вопрос этот волнует не только психологов и писателей, но и нас - простых обывателей. Журналисты по всем углам кричат о новых случаях насилия, смакуют кровавые подробности, берут трогательные интервью у жертв. Но их, к сожалению, не особо интересуют сами причины превращения человека в маньяка. Зато этот вопрос интересует нас.

Почему же обыкновенный человек, с виду ничем не примечательный, вдруг начинает убивать, причем с дикой жестокостью и хладнокровием? Объяснений существует огромное множество, и, наверное, для каждого случая свое. Одним из распространенных объяснений является наследственность. Конечно, если вспомнить небезызвестного Короля из сказки Евгения Шварца «Обыкновенное чудо», который обвинял во всех своих пороках «нехороших» предков - отравителей, убийц и лгунов, можно с иронией отнестись к этой версии. Якобы во всем виноват не я, а мои мама, папа, тетя или дядя... Но на самом деле все не так просто. Самым знаменитым приверженцем этой теории был итальянский судебный психиатр и антрополог Чезаре Ломброзо (1835 - 1909). Ученый рассматривал преступников как шаг назад на пути эволюции. Он считал, что, согласно разработанной им системе признаков, можно определить, является ли подсудимый преступником или нет. Он заявил, что преступниками не становятся - преступниками рождаются и что преступление для некоторых - естественное явление, подобное рождению или смерти. Но как же не вспомнить о людях, рожденных в интеллигентных и даже аристократических семьях, которые неожиданно становились страшными убийцами? Как и в любой теории, есть исключения и в теории Ломброзо. Не так давно новые аргументы в пользу его идей высказал генетик Виктор Колпаков из Сибирского отде-

ления Академии наук. После долгих исследований он сделал вывод, что «генетическое участие в формировании преступного поведения есть, оно просматривается. Есть, конечно, и социальное подавление такого поведения. Существует и социальное провоцирование такого поведения. Но и генетику, ее участие в этом деле отрицать уже трудно». Колпаков пришел к такому выводу, исследуя не внешние признаки, а психические характеристики личности. Существует также теория об убийстве в состоянии аффекта. Эта теория стала как нельзя популярна среди адвокатов в последнее время. Находясь в состоянии особого душевного напряжения, человек совершает преступление, не осознавая этого. В дальнейшем он обычно не помнит того, что совершил, и не может в полной мере отвечать за свой поступок.

Особо следует выделить убийства, совершаемые в состоянии обиды детьми или подростками. Ничто так не «заводит» подростка, как неуважение. «Если кто-то свысока отнесется к тебе или к твоим друзьям, нужно сразу что-то делать, - объясняет паренек из Лос-Анджелеса. - Невозможно спустить это с рук и по-прежнему высоко держать голову».

Есть, конечно, немало убийц с психическим расстройством. Обычно потенциальным убийцей, сошедшим с ума, овладевает идефикс - желание прославиться, кому-то отомстить, мания преследования и т. д. Психически неуравновешенный Джон Хинкли, стрелявший в Рональда Рейгана, сделал это, чтобы завоевать внимание женщины, отвергшей его любовь. Психически больными были признаны убийцы Джона Леннона, Ребекки Шеффер и ряда других знаменитостей. Неосознанные влечения и сексуальные желания, подавляемые в детстве, тоже иногда приводят к неблагоприятным результатам. Неизжитые комплексы могут обернуться жестокой агрессией. Этой теорией вплотную занимался небезызвестный

Зигмунд Фрейд. Правоту его, в определенной степени, доказывают многочисленные истории преступлений совершенных маньяками-убийцами. В ряде стран они являются своего рода чемпионами по количеству совершенных убийств. Есть еще одна теория об убийцах со смещением нравственных понятий. Под это понятие подходят не только уголовники, но и убийцы ради идеи, фанатики, террористы. Они считают, что ради счастья одних людей можно убивать других. Это ведет, как правило, к полной нравственной, а иногда и психической деградации (комплекс Раскольникова). «Дело не в том, что нельзя убивать вообще никогда, нигде и никого, - рассуждает такой человек, - а в том, чтобы убийство совершалось на законных основаниях, либо в том, ... чтобы я не попался».

Последний и наиболее часто встречающийся в последнее время фактор - убийство во время алкогольного или наркотического опьянения. Обратимся к статистике: в 90-м году в Польше 70%, в Болгарии и Чехословакии более 50% убийств было совершено в состоянии сильного опьянения. Примерно такая же ситуация наблюдается и во всех остальных странах. От 20 до 25% американских подростково-убийц при совершении преступления находились под воздействием алкоголя или наркотиков.

Вы не можете знать, что думает тот человек напротив. Вы не задумывались о том, как оказалась девочка с испуганным лицом в его машине? Почему он ведет себя последнее время так странно? Не пришло ли время задуматься? Не пришло ли время поговорить со своими детьми о простейших мерах безопасности и правилах поведения на улице? Стоит ли доверять незнакомцу, заговорившему в Вами в безлюдном месте? Делайте выводы сами...

*По информационным источникам.
Составитель Мария Камински*

Слово о мостах...

Заметки филолога

Слово «мост» закрепилось в составе некоторых устойчивых выражений. Этого не могло не произойти: мост является неотъемлемой частью человеческой жизни, элементом сельской и городской архитектуры. Фразеологические словари русского языка дают следующие комментарии к этим выражениям.

Строить золотой мост отступающему неприятелю - устаревшее, книжное - создавать благоприятные условия для беспрепятственного отступления противника. По поводу происхождения этого выражения существуют следующие точки зрения.

1. Это выражение является калькой с французского **faire un pont d'or a l'ennemi** - «облегчить противнику отступление». Этот профессионально-военный фразеологизм употреблялся еще великим русским полководцем Александром Васильевичем Суворовым. В романе «Война и мир» Льва Николаевича Толстого сочетание «золотой мост» приобретает широкое значение «удобный путь, хорошая возможность для реализации чего-либо».

2. Выражение встречается и в других европейских языках, например, в немецком: **goldene Brücken bauen**. В русском языке оно зафиксировано в Петровскую эпоху, и можно предположить,

что это калька с немецкого **dem Feinde goldene Brücken bauen** - буквально «строить неприятелю золотые мосты», известного уже в XVI веке.

Дороже каменного моста - о чем-то очень дорогом. Выражение связано с каменным мостом через Москву-реку, строившимся очень долго (1643-1687) и потребовавшим огромных расходов. Мост был загроможден лавками и палатками, в которых жили люди, а под мостом нашли себе пристанище бродяги и грабители. Кроме того, мост требовал ежегодного дорогостоящего ремонта.

Сжечь (сжигать) мосты - делать невозможным возврат к чему-то, отрезав себе путь к отступлению. Выражение связано с историей войн и военных походов, во время которых решительные полководцы, преодолев водную преграду, сжигали за собой мосты, чтобы избавить себя и своих воинов от соблазна отступления. Возможно, это выражение возникло под влиянием выражения **сжечь (сжигать) свои корабли** - полководцы сжигали корабли, высадившись на чужой земле, чтобы отрезать своим войскам путь к отступлению.

Наталья Дяловская

Рембрандт Харменс ван Рейн (1606 - 1669)



В 1985 году в один из ненастных дней весь Ленинград был потрясен страшной, шокирующей новостью: «Даная» Рембрандта подверглась нападению маньяка. Трудно поверить, но эта новость стала самой актуальной и обсуждаемой в городе и стране.

Что же произошло и почему? Понять поступок психически больного человека, наверное, невозможно, но судьба этой гениальной картины Рембрандта была изначально непростой.

В 1636 году уже известный мастер обращается к привычной для того времени древнегреческой мифологии. Даная – дочь аргосского царя Акрисия (Аргос – город в Древней Греции на полуострове Пелопоннес) была заперта в медной башне, так как ее отцу предсказали, что он погибнет от руки внука. Но бог Зевс, влюбленный в Даную, превратился в золотой дождь и проник в ее покои. Сюжет, казалось бы, давал возможность художнику



не только продемонстрировать свое мастерство, но и, подчиняясь представлениям о красоте и великолепии того времени, создать роскошное полотно. Но художник вступает в полемику с мастерами Возрождения. Во-первых, обнаженная фигура Данаи далека от классических идеалов – это уже не юная девушка, а Женщина, трепетно ожидающая счастья, любви, материнства. Вся она светится великой земной красотой и ожиданием счастья. Во-вторых, Рембрандт изменил традиции и вместо золотого дождя

написал поток света. Этот золотой свет не только придает картине большую эмоциональность и духовность, но и говорит о непревзойденном мастерстве художника, который, как никто другой, умел писать светом. Картина вызвала споры современников, не понявших новую эстетику Рембрандта. Все же это полотно очень высоко ценилось знатоками. Не случайно в 1772 году «Даная» была приобретена в Париже для Екатерины II. Можно долго говорить о магнетической силе картин Рембрандта, об этом написано, наверное, множество книг, но обратимся к одной особенности его творчества – непревзойденному умению заставлять полотно светиться своим, особенным светом.

Впервые картины Рембрандта стали излучать свет после его счастливой женитьбы на Саскии ван Эйленборх. Он процветает. Он становится знаменитым и модным художником. Его работы излучают радость жизни, ликование. Но Рембрандт не просто талантлив, он гениален и вскоре перерастает самого себя и свое время, а это, естественно, вызвало конфликт с современным ему обществом. Разрыв стремительно увеличивается после безвременной смерти любимой жены. В 1642 году его картина «Ночной дозор» вызвала скандал. Ее заказывали как групповой портрет уважаемых голландских офицеров, а получили полотно, отражающее картину времени, где возник не только героический образ эпохи, но и особый духовный аспект. Иначе как объяснить излучающий мягкий свет образ ребенка в центре группы? От художника отворачивается богатый Амстердам.

С этого момента весь творческий потенциал художника сосредотачивается на создании образов старых людей. Лица усталых бедняков, часто больных и слабых, смотрят на нас со всечеловеческой мудростью, достоинством и величием высокой духовности. Каждый из этих портретов озарен своим светом человеческого величия и утверждает бессмертие человеческой души, ее приоритет над материальным миром.

Выбор именно таких своеобразных натур объясняется еще и тем, что в 1656 году Рембрандт объявляется несостоятельным должником. Он становится нищим. Единственное убежище – еврейский квартал Амстердама, где он не только живет, но и находит героев своих портретов. Его картины этого периода – портреты-биографии. Кроме неизвестных стариков и старух, он пишет свыше ста автопортретов – это высокая и трагическая хроника прихода старости, осознание философии жизни и смерти. На этих автопортретах Рембрандт – старый больной человек, но его лицо озарено язвительной улыбкой. Над чем он смеет-

ся? Над старостью, жизнью, смертью или над людьми?

Все чаще Судьба наносит жестокие удары Рембрандту. Уходят из жизни все, кого он так любил (умирает вторая жена Хендрикке Стоффельс в 1663 году, а в 1668 – сын Титус).

Эпилогом творчества Рембрандта в эту тяжелую пору становится картина «Возвращение блудного сына» (1668-1669). Эта картина, наверное, его главный шедевр, где слилось непревзойденное живописное мастерство художника с философской мудростью. Сюжет библейской притчи о блудном сыне, который после долгого отсутствия возвращается в отчий дом, увлекал Рембрандта давно. Он много лет создавал рисунки и офорты на эту тему. В картине сочетается в предельном напряжении душевное потрясение родительского счастья, горечь разочарования, стыда и раскаяния. Эта «все-человечность» делает сцену понятной разным людям всех времен. Она – бессмертна. Скульптурно выразительные позы, эмоционально строгий колорит завораживает зрителей, а оранжево-красные тона фона создают единый живописный поток. Возникает одно всепоглощающее чувство.

Умер Рембрандт в 1669 году практически забытый всеми, нищий. Место его захо-



ронения точно неизвестно – известно только, что он похоронен на амстердамском кладбище в Вестеркерке.

Елена Мостепаненко



www.MaxicoM.de



К нам в редакцию обратились читатели с вопросом: «Существует ли в Лейпциге фирма, которая помогает открыть свое дело иностранцам? Какие условия необходимы для этого? Нужно ли иметь гражданство или вид на постоянное место жительства?»

Для того чтобы ответить на эти вопросы, мы обратились в фирму «MaxicoM», находящуюся по адресу Мессе-Аллея 2.

В светлом, уютном офисе меня встретил Ганс Штеффен Хосфельд, менеджер-консультант по странам Центральной и Восточной Европы. Господин Хосфельд прекрасно говорит по-русски и поэтому много времени посвящает именно русскоговорящим предпринимателям, желающим открыть свое дело в Лейпциге.

- Итак, господин Хосфельд, когда была создана и чем занимается фир-

ма MaxicoM?

- MaxicoM Евро-Азия Бизнес Центр в Лейпциге был создан в 1997 году совместными усилиями городского муниципалитета и правительства земли Саксония. Основным видом деятельности нашего центра является оказание помощи зарубежным фирмам в выходе на крупнейшие европейские рынки.

- Какую именно помощь Вы можете оказать своим клиентам?

- Ну, вариантов наших услуг бесконечное множество. К примеру, открытие представительства головного предприятия или основание новой фирмы - общества с ограниченной ответственностью (GmbH). А также оформление для основателей фирмы вида на жительство в Германии, разрешения на работу, помощь в написании бизнес-плана на немецком языке.

- Что же ждет бизнесменов после оформления всех бумаг? Наверное, тяжело оказаться одному в чужой стране, иметь дело с людьми несколько другого менталитета?

- Ну что вы! Мы ни в коем случае не оставляем наших клиентов одних в начальной стадии развития их фирм. Конечно, мы понимаем, что, оказавшись в незнакомой стране, любой человек, занимающийся бизнесом, сталкивается с трудностями, к которым он был несколько не готов и которые мы с радостью помогаем решить. К примеру, поиск квартиры и подписание договора о съеме, оформление детей в детский сад или школу, встречи с деловыми партнерами и, наконец, поиск русскоговорящих врачей, получение и подтверждение прав и т. Д.

- Господин Хосфельд, Вы прямо-таки опекаете своих клиентов! Им

можно просто позавидовать! Но не могли бы Вы подробнее рассказать, каковы условия обращения в Вашу фирму? Ведь, наверное, не каждый имеет возможность с Вами сотрудничать...

- Да, к сожалению, для того чтобы организовать свое дело в Германии и получить вид на жительство и право на работу, учредителю необходимо обладать суммой уставного капитала в размере 25000 евро, которая будет положена на счет фирмы. Сейчас в правительстве ведутся переговоры об уменьшении этой суммы до размера 10000 евро, но это решится только в следующем году. Остается надеяться, что это решение будет принято, и наши контакты с Россией и странами Восточной Европы увеличатся, и наконец-то у людей, не имеющих такой большой суммы, как 25000 евро, появится возможность открыть свое дело в Лейпциге и успешно его развивать.

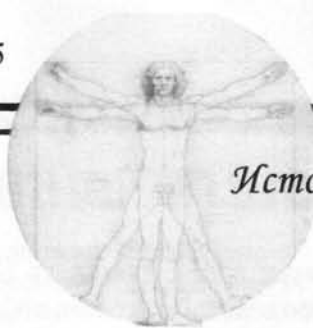
- А сколько фирм находятся на данный момент под Вашей опекой?

- Мы помогли встать на ноги 22-м русскоговорящим предпринимателям, и более семидесяти фирм были основаны выходцами из стран Азии.

- Господин Хосфельд, большое спасибо за содержательную беседу. Надеюсь, что эта информация окажется полезной для наших читателей и их родственников и знакомых в России и странах бывшего Советского Союза.

Те, кто заинтересовался этой информацией, могут обратиться непосредственно к господину Хосфельду по телефону 0341-6782056.

Мария Камински



Кто Вы, Сирано де Бержерак?

«Странный вопрос, - скажет читатель, - это литературный персонаж знаменитой пьесы Эдмона Ростана». Но, тем не менее, судьба подлинного Сирано полна тайн, загадок и прямо-таки настоящей мистики.

29 июля 1655 года умер один из загадочнейших людей.

Его жизнеописание можно разделить на две части - две судьбы абсолютно разных людей, и в каждой есть своя загадка.

Итак, в 1619 году в Париже в семье добропорядочного буржуа родился мальчик, которого назвали Сирано (его отца звали Абель Сирано), и только поступив в парижский Коллеж Бовэ, он добавил к своей фамилии «де Бержерак» (гасконская семья с этой фамилией некоторое время владела имением его отца). Не случайно эта фамилия приросла к молодому человеку, ведь он обладал знаменитым орлиным носом и невероятной вспыльчивостью, что сделало его одним из самых знаменитых дуэлянтов современности. Естественно, что единственным для себя видом деятельности он избрал военную карьеру. Современники подчеркивали его бесстрашие и храбрость. В первой же своей войне - Тридцатилетней - Бержерак получил одно за другим два ранения, причем второе - удар шпагой в горло - почти смертельное, это произошло в 1640 году при осаде Арраса. На этом окончилась первая половина его жизни - дальше служить он не мог - ему, казалось, оставалось лишь владеть жалкое существование. Вы спросите: в чем же тайна Сирано? Дело в том, что, по версиям некоторых историков литературы, жизнь Сирано - воина и дуэлянта - стала прообразом не только знаменитого героя Ростана, но и не менее знаменитого гасконца, вышедшего из-под пера Александра Дюма. Д'Артаньян во многом повторил характер, личность и поступки своего исторического прототипа.

Но оставим литературоведам возможность обсуждать эту версию - настоящая интрига впереди.

Оказавшись почти без средств к существованию и без возможности далее заниматься своим любимым делом, Сирано де Бержерак взялся за перо.

Он в 1653 году написал комедию «Одуряченный педант», некоторые сцены из которой позднее заимствовал Мольер для «Продолек Скапена», в 1654 году - трагедию «Смерть Агриппины». Затем он пишет два очень странных произведения: «Государства и империи Луны» и «Государства и империи Солнца». Обе эти книги смогли увидеть свет только после смерти автора, в 1662 году.

Другу и издателю Сирано де Бержерака -

Анри ле Бре пришлось изрядно отредактировать тексты, вычеркнуть целые куски и сократить отдельные числа, уж очень необычно было то, что описал в своих отчетах о путешествиях автор - это могло вызвать гнев церкви и обвинения в ереси.

На протяжении нескольких веков путешествия Сирано воспринимались как фантастика, но с развитием технического прогресса и науки «фантастические» описания автора находят всё новые и новые подтверждения. Научное предвидение - нет, невозможно, в XVII веке не было никаких предпосылок для такого полета фантазии.



В трудах Сирано содержится много странных технических описаний. Он много внимания уделяет ракетной технике и другим средствам перемещения в космосе. Вот несколько примеров: движение с помощью механизма, преобразующего энергию взрыва в поступательное движение с огромной скоростью; полет на воздушном шаре; гравитационное взаимодействие тел и пр.

Он рассказывает об устройстве космической трехступенчатой ракеты (причем детали и подробности описания ставят в тупик современного читателя), описывает невесомость, эффекты, возникающие при торможении и разгоне ракеты в космическом пространстве, и... свои личные ощущения! Такое, наверное, невозможно выдумать человеку в век карет и верховой езды.

В книге «Государства Луны» Сирано рассказывает о своем полете из Парижа в Канаду на каком-то летательном аппарате всего за 5-6 часов, то есть со скоростью современного сверхзвукового самолета, опять-таки с невероятной достоверностью.

В этой же книге он рассуждает о бесконечности Вселенной, о ее разумных обитателях, о бесконечности атома. Он

утверждает: Солнце - огромное тело, которое в 434 раза больше Земли. Современные астрономы считают, что Солнце по диаметру в 109 раз, а по массе в 333434 раза больше Земли. Некоторые биографы Сирано де Бержерака полагают, что издатель убрал первые три цифры, посчитав число слишком фантастическим.

Сирано упоминает о светящихся городах, передвигающихся по поверхности Луны со скоростью около 30 км/час. Заметим, что современные астрономы описывают светящиеся световые пятна на Луне и еще не готовы ответить на вопрос, какова их природа.

Есть на страницах книг Сирано описание (правда, довольно архаичное, но в то же время узнаваемое) радиоприемников, магнитофонов и даже прибора, напоминающего телевизор.

Надо отметить, что не все приборы, описанные фантастом XVII века, существуют сегодня: так, трудно себе представить вечную лампу. Но о ней упоминают некоторые археологи-египтологи (как же иначе объяснить способ освещения помещений в пирамидах, где не нашли следов копоти) - но этим расследованием, возможно, мы займемся в другой раз.

Так существует ли разгадка этого детектива времен Ришелье и Мазарини? Одна из версий - довольно близкое знакомство Сирано де Бержерака с инопланетянами - об этом говорит хотя бы следующий отрывок из его книги: «Они тоже тело, но не такие, как мы; и вообще не такие, каких мы можем себе представить, ибо в просторечии мы называем телом лишь то, до чего можем дотронуться...» При всей фантастичности этого высказывания, Константин Эдуардович Циолковский через несколько веков в какой-то мере разделяет это мнение: «Были прошлые времена, когда материя была в миллиарды раз легче, чем сейчас самая легкая... и эти миры породили существ разумных, но почти невещественных - по их малой плотности...»

Для любителей таинственных обществ и заговоров есть еще одна версия невероятной прозорливости Сирано де Бержерака - это его близкое знакомство с членами ордена розенкрейцеров, которые бывали в Индии и знали тайны восточных мудрецов, а также некоторые секреты древнеегипетских жрецов.

Итак, мы не можем поставить точку в этой детективной истории. Открытие впереди...

Елена Мостепаненко

Собака вошла в поговорку...

Заметки филолога

В русском языке существует достаточное количество пословиц, включающих в себя слово **собака** или **собачий**. Это и понятно: собака со времен каменного века сопровождала человека в нелегком течении жизни. Обычно одно и то же содержание в языках у разных народов выражается различными реалиями. Так, например, русские говорят: «После дождика в четверг» или «Когда рак (на горе) свистнет», а восточные наро-



ды - «Когда хвост верблюда дорастет до земли», «Когда река станет чистой». Русские считают так: «Работа не волк в лес не убежит». А в Зимбабве: «За один день слоновья туша не испортится». У русских людей вряд ли могла появиться пословица, в которой главным героем было бы столь экзотическое животное, как верблюд или слон.

Русские и немцы относятся к народам Европы, их менталитеты не столь различны, как менталитет европейца и уроженца Востока. Поэтому и реалии, изображенные в пословицах, могут быть схожими (а могут и достаточно далеко отстоять друг от друга). Русские пословицы часто имеют немецкий эквивалент. Сравним некоторые пословицы и поговорки.

Как собака на сене (лежит): сама не ест и другим не дает. Wie des

Gärtners Hund (Lumpi) (дословно: Как собака садовника). Люмпи - это собачье имя, поэтому немец, услышавший вариант поговорки с **Lumpi**, сразу понимает, что речь идет о собаке. Собака садовника охраняет цветы и фрукты, сама она, конечно, этим не питается, но всякий, покусившийся на чужую собственность, подвергнется нападению.

На охоту ехать - собак кормить. Немецкого эквивалента словарь не дает.

Не бойся собаки, что лает, а бойся той, что молчит да хвостом виляет. Hunde, die bellen, beißen nicht (дословно: Собаки, которые лают, не кусают). **Hüte dich vor den Katzen, die vorne lecken und hinten kratzen** (дословно: Остерегайся кошек, что спереди лизут, а сзади царапают).

Последнего и собаки рвут. Den Letzten beißen die Hunde (дословно: Последнего кусают собаки). В русском языке аналогичное значение имеет пословица **На бедного Макара все шишки валятся.**

С лихой (паршивой) собаки хоть шерсти клок. Немецкого эквивалента словарь не дает.

Свои собаки грызутся, чужая не приставай. Wer sich in fremden Hader mischt, eine Beule davon am Kopf erwischt (дословно: Кто в чужую ссору вмешивается, шишку от этого на голову ловит).

Две собаки грызутся, третья не приставай. Эта пословица, схожая по смыслу с предыдущей, согласно словарю, не имеет немецкого эквивалента. Возможно, наличие имени числительного, ограничивающего количество деятелей, сыграло определенную роль - пословица звучит более конкретно, чем предыдущая.

Собака лает, ветер носит. Was der dumme Esel spricht, hören

meine Ohren nicht (дословно: Что говорит глупый осел, мои уши не слышат). **Was ein Esel von mir spricht, das acht' ich nicht.** (дословно: Что осел говорит обо мне, на это я не обращаю внимания). **Was kümmert es den Mond, dass die Hunde bellen?** (дословно: Что заботит луну, если лают собаки?) **Собаке собачья смерть. Wie gelebt, so gestorben** (дословно: Как жил, так и умер).

Лезет в волки, а хвост собачий. Немецкого эквивалента словарь не дает.

Маленькая (малая) собачка до



старости щенок. Немецкого эквивалента словарь не дает.

Черного кобеля не отмоешь добела. Am Raben hilft kein Bad (дословно: Ворону не поможет ванна). **Einen Mohren kann man nicht weiß machen** (дословно: Негра (мавра) нельзя сделать белым).

В пословицах и поговорках народов Европы общими могут быть не только темы, но и реалии.

Наталья Дяловская

Экономим на страховании

До 30 ноября каждый автовладелец может обновить свою страховку!

Как известно, автомобильное страхование (Kfz: Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung) является в Германии обязательным для всех владельцев автомобилей. Без него ни одно транспортное средство не имеет права выезжать на дорогу. Просто номера не выдадут! Таким образом, покупка автомобиля неразрывна связана с заключением страхового договора. Вопрос только - «Какую компанию выбрать?» Конечно же, ту, которая предложит наиболее выгодные условия! Под «выгодными условиями» клиент подразумевает следующее: «Максимальная страховая защита по минимальной цене!» Поэтому, чтобы не попасть впросак, сначала всегда необходимо сравнить предложения различных страховых компаний, так как разница в размере взносов может оказаться довольно существенной.

В рамках Kfz-Versicherung различают два вида страхования - обязательное и добровольное:

1. **Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung** - обязательное.
2. **Fahrzeugversicherung**, которое, в свою очередь, делится на **Vollkasko** и **Teilkasko** (полная и частичная застрахованность) - дополнительное и добровольное страхование.

Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung: В случае дорожно-транспортного происшествия по Вашей вине Ваша страховая компания оплачивает ущерб или ремонт автомобиля невиновной стороне, а также необходимые медицинские услуги всем пострадавшим лицам, за исключением самого клиента и его машины.

Это персональное страхование, которое оформляется на конкретное транспортное средство. При смене автомобиля владельцу необходимо будет оформить новый договор. Возможна ситуация, в которой одно лицо является владельцем автомобиля, а другое страхователем, т. е. предоставившим личное водительское удостоверение в страховую компанию для определения страхового взноса по своему водительскому стажу.

Некоторые наши соотечественники, к сожалению, нередко сталкиваются с тем, что многие страховые компании аннулируют их многолетний водительский стаж - по 20-30 лет до переезда в Германию, приравнивая к новичкам. Такая мера влечет за собой получение максимально высоких (до 230) процентов, что, разумеется, не имеет ничего общего с «выгодными условиями» для клиента. В подобных ситуациях сравнение различных предложений и компетентная консультация особенно целесообразны, так как дают возможность более чем наполовину снизить расходы на страхование.

Необходимо помнить, что в случае аварии, происшедшей по вине клиента, страховая компания возмещает ущерб второй стороне, но при этом переводит клиента с нового календарного года на один-два класса назад, что приводит к увеличению процента оплаты. Это значит, что, лично возместив небольшой ущерб при совершении аварии, удаётся

сохранить или снизить свои проценты в следующем году и, таким образом, меньше потерять. На размер страхового взноса также влияет

- региональный класс автомобиля (Regional-Klasse), т. е. его «место проживания».

Например, вероятность создания аварийной ситуации в полумиллионном Лейпциге гораздо выше, чем в деревушке с парой тысяч жителей;

- тип-класс автомобиля (Typ-Klasse). Например, страховка на «Порше» не может быть дешевле, чем на «Пежо»;
- мощность двигателя и год выпуска автомобиля;
- предполагаемый годовой пробег;
- наличие детей младше 16-ти лет, проживающих со страхователем;
- наличие гаража.

Vollkasko - страховой договор, предусматривающий возмещение материального ущерба своему клиенту при аварии, случившейся по его вине. Этот договор в 2-3 раза превышает в стоимости обязательное страхование, поэтому по праву считается «дорогим удовольствием» для владельца. Его заключение наиболее целесообразно при покупке нового, дорогого автомобиля.

Teilkasko, в большинстве случаев, является относительно недорогим дополнительным страхованием (от 80 до 120 евро в год) и предусматривает возмещение ущерба в случае:

- столкновения с животными на дороге,
- повреждений при шторме, граде или наводнении,
- пожара, возникшего в результате короткого замыкания в кабельной сети,
- грабежа или разбоя,
- если разбито или треснуло стекло.

Многие автоводители, ежегодно получая расчёты от своих страховых компаний, часто бывают разочарованы тем, что их страховой взнос, несмотря на долгожданное снижение процентов, вопреки всякой логике, не снизился, а увеличился. На это, к сожалению, влияет повышение тип-классов (Typ-Klasse) многих автомобилей из-за их устаревания. В 2007 году увеличится еще и подоходный налог на 3%.

И все же даже на автомобильном страховании можно экономить. Если Вы хотите узнать, как это делается, хотите подобрать для своего автомобиля оптимальное страхование, у вас еще есть время. До 30 ноября 2006 года у каждого клиента есть право перейти в любую другую понравившуюся страховую компанию.

Чтобы узнать, сколько Вам будет стоить Ваша страховка в новом году, достаточно позвонить по тел.

0341 / 420 17 80, 0341 / 420 17 81, 0175/ 22 12 373.
Зигфрид Вокун



28 октября состоялся концерт болгарской певицы Веры Мариновой. Она исполняла немецкие, русские и итальянские песни. Все, кто пришел на наш вечер, слушали ее с большим удовольствием. Надолго запомнят слушатели встречу с прекрасной певицей и обаятельной женщиной.



Благодарим всех наших спонсоров, которые оказали поддержку обществу LBK e.V. и проекту "Мост"

Rechtsanwaltskanzlei Bülllesbach und Kollegen

Окажут Вам помощь

- При разводах
- Долговых обязательствах
- защите прав банкротов

Проконсультируют

- О правах квартиросъемщика
- При перерасчете оплаты за квартиру
- О правах работающих
- В случае незначительного правонарушения

Karl-Heine- Straße 27
04229 Leipzig

Termine nach Vereinbarung

Telefon: 0341-2345655

Telefax: 0341-2345656

E-Mail: kanzlei-buellesbach@t-online.de



MAIER

Reifen + Tuning Center GmbH
Delitzscher Str. 63 / Seitengasse
1a, 04129 Leipzig

Unsere Öffnungszeiten:

Mo.-Fr. 08:00 - 18:00 Uhr
Sa. 09:00 - 12:00 Uhr

Ölwechsel ab 10,50 EUR zuzgl. Material, Elektronische Achsvermessung Haupt- und Abgasuntersuchung, Durchsicht Austausch von Verschleißteilen, Bremsen, Stoßdämpfer, Auspuff, Fahrzeugpflege, Scheibenfolie, Tuning. *Сделаем быстро, качественно и надёжно!!!*

Tel.: 0341 / 9 11 75 85 FAX: 0341 / 9 11 75 86

E-Mail: info@maier-reifen-leipzig.de WEB: http://www.m-tuning.de

Ein Unternehmen der ERGO предлагает

консультации и страхование
по **Autoversicherung, Hausrat und**
Haftpflicht, Riester-Rente
Siegfried Wokun

Gerhard-Ellrodt-Str.26, 04249 Leipzig

Тел. 0341/4201780, Fax 0341/4201781

Вам нужна помощь в настройке компьютера? Вы ничего не понимаете в программном обеспечении? У Вас поселился злобный вирус? Компьютерный доктор Вам поможет!

Tel.: 0341-227 83 00

Здесь могла быть ваша реклама!

Звонить по тел. 4201782

NEUERÖFFNUNG
ab Dezember 2006

Eisenbahnstr. 113B
04315 Leipzig

Tel.: 0341 / 3025173
Mobil: 0178 / 7403343



Дienstleistungszentrum - "Igor" предлагает:

- ▶ системы спутникового и кабельного ТВ (Карточки программ НТВмир, RTVint, эротика.)
- ▶ все виды компьютерных услуг (Скоростной Интернет, ремонт, инсталляция.)
- ▶ грузовые перевозки (Переезд и доставка мебели, бытовой техники. Возможность расчета через Arbeitsamt.)
- ▶ пассажирские перевозки (Экскурсии, индивидуальные туры, сопровождение.)
- ▶ продажа автобусных и авиабилетов в страны СНГ, открытие виз
- ▶ комиссионная торговля – электро, тв, оргтехника

Хотите сэкономить? Сомневаетесь в выборе?

Нужен специалист - Посетите наш центр!

Редакция не несет ответственности за достоверность и содержание статей и рекламы, грамотность рекламных текстов и объявлений. Материалы публикаций не всегда отражают точку зрения редакции. Мы оставляем за собой право на стилистическую обработку и сокращение материала. Рукописи и фотографии не возвращаются. Перепечатка материалов возможна только с письменного разрешения редакции. Обращайтесь: Leipzig - Brücke der Kulturen e. V. Projekt „МОСТ“ Gerhard-Ellrodt-Str. 26 04249 Leipzig.

Tel. 0341 / 4201782, Fax: 0341 / 4201781 oder Mobil 0173 / 3677733

© МОСТ 2006